Porównanie tłumaczeń II Kronik 25:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem, po naradzie, Amazjasz, król Judy, wysłał do Joasza, syna Jehoachaza, syna Jehu, króla Izraela, takie wyzwanie: Chodź, spójrzmy sobie w twarze.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem, po naradzie, Amazjasz, król Judy, wysłał do Jehoasza, syna Jehoachaza, syna Jehu, króla Izraela, takie oto wyzwanie: Wyrusz, zmierzmy się w boju! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Amazjasz, król Judy, naradził się i posłał *sługę* do Joasza, syna Jehoachaza, syna Jehu, króla Izraela, ze słowami: Przyjdź i spójrzmy sobie w oczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy naradziwszy się Amazyjasz, król Judzki, posłał do Joaza, syna Joachaza, syna Jehu, króla Izraelskiego, mówiąc: Pójdź, a wejrzymy sobie w oczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Amazjasz tedy, król Juda, wziąwszy przed się barzo złą radę, posłał do Joasa, syna Joachaza, syna Jehu, króla Izraelskiego, mówiąc: Przyjedź, ujźrzymy się z sobą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Amazjasz, król judzki, naradził się i wysłał posłów do Joasza, syna Joachaza, syna Jehu, króla izraelskiego, ze słowami: Przyjdź, a zmierzymy się zbrojnie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem Amasjasz, król judzki, naradziwszy się wysłał do Joasza, syna Jehoachaza, a wnuka Jehu, króla izraelskiego, takie wezwanie: Nuże, zmierzmy się w boju. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I wtedy naradził się Amazjasz, król Judy, i wysłał do Joasza, syna Jehoachaza, syna Jehu, króla Izraela, wiadomość: Chodź, zmierzymy się w bitwie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po wysłuchaniu opinii swoich doradców Amazjasz, król judzki, wysłał posłów do króla Izraela Joasza, syna Joachaza, a wnuka Jehu, z wezwaniem: „Stań do walki! Zmierzmy się ze sobą!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po naradzie wyprawił Amazjasz, król judzki, [posłów] do Joasa, syna Joachaza, syna Jehu, króla izraelskiego, i kazał mu powiedzieć: - Przyjdź i spójrzmy sobie w twarze! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Амасія зробив раду і післав до Йоаса сина Йоахаза сина Ія царя Ізраїля, кажучи: Ходи побачимося лицями. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Amacjasz, król Judy się naradził i posłał do Joasza, syna Jehoachaza, syna Jehu, króla Israela, mówiąc: Przyjedź, a popatrzymy sobie w oczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Amacjasz, król Judy, zasięgnął rady i posłał do Jehoasza, syna Jehoachaza, syna Jehu, króla izraelskiego, mówiąc: ”Chodź! Spójrzmy sobie w twarz”. |

1. 1) spójrzmy sobie w twarze, פָנִים נִתְרָאֶה , idiom: zmierzmy się w bitwie. [↑](#footnote-ref-2)